


SCHON FRÜH LERNT MAN, DIE  
EIGENEN VIER WÄNDE ZU SCHÄTZEN.

Sparkasse Rhein-Nahe   
Ihr kompetenter Partner

Auf dem Weg zum Eigenheim braucht man Partner, die flexibel sind und individuelle Beratung und Finanzierung bieten. Sprechen Sie einfach mit uns. Wenn's um Geld geht - Sparkasse Rhein-Nahe 

2002  
175 Jahre  Mainz

ERFAHRUNG SCHAFFT  
VERTRAUEN.  
VERTRAUEN VERBINDET.

Sparkasse Mainz   
Mit uns in die Zukunft.  
[www.sparkasse-mainz.de](http://www.sparkasse-mainz.de), [info@sparkasse-mainz.de](mailto:info@sparkasse-mainz.de)

Brennwert-BHKW "Gymnasium Bingen"  
mit 50 kW elektrischer Leistung



PV-Anlage "Berufsbildende Schule Bingen"  
mit 5 kW elektrischer Leistung



Gemeinsam stark mit unseren kommunalen Partnern und Kunden

- ✓ erstellen wir ganzheitliche Energiekonzepte
- ✓ errichten wir modernste Energieversorgungsanlagen
- ✓ realisieren wir umweltschonende Nahwärmeprojekte
- ✓ übernehmen wir Verantwortung für den kommunalen Klimaschutz



ENERGIEDIENSTLEISTUNGSGESELLSCHAFT  
DES LANDKREISES MAINZ-BINGEN MBH  
An der Oberhecke 3 55270 Sörrenloch [edgmbh@t-online.de](mailto:edgmbh@t-online.de)  
☎ 06136/9215-0 ☎ 06136/9215-20 🌐 [www.edg-mbh.d](http://www.edg-mbh.d)

Provinz Verona  
Landkreis Mainz-Bingen



50 ANNI DI GEMELLAGGIO

50 JAHRE PARTNERSCHAFT

1952-2002



Provincia di Verona  
Distretto di Mainz-Bingen



Il certificato di gemellaggio illustra anche il documento storico di Otto II dell'anno 983. La pagina, frutto del lavoro di un anno, fu creata da artista Claudy Bonacini nel 1967 in occasione del 15° anniversario del gemellaggio tra il Distretto regionale di Bingen di allora e la Provincia di Verona.

Die Partnerschaftsurkunde stellt auch die historische Urkunde von Otto II. aus dem Jahr 983 dar. Der Künstler Claudy Bonacini schuf 1967 in einjähriger Arbeit das Blatt anlässlich des 15-jährigen Bestehens der Partnerschaft zwischen dem damaligen Kreis Bingen und der Provinz Verona.

50 Anni di gemellaggio  
Distretto di Mainz-Bingen – Provincia di Verona

Ed. in occasione della commemorazione del gemellaggio dal 26 al 29 aprile 2002 a Verona e dal 14 al 17 giugno 2002 nel distretto regionale di Mainz-Bingen

Amministrazione distrettuale Mainz-Bingen, ufficio stampa, Georg-Rückert-Straße 11, 55218 Ingelheim;

Minuta+redazione: Stefanie Mittenzwei (resp.), Telefono 06132-787-166

Traduzione: Katia Vanasia

Stampa: Bayer Druck GmbH

Tiratura: 6000

Ringraziamo per le fotografie e le informazioni a tutte le persone, città, comuni, associazioni e scuole che hanno partecipato alla realizzazione del depliant.

Foto di copertina: Antonio Adami canta per la reginetta del vino rosso Silke II di Ingelheim nel maggio 1999 durante la sagra del vino di San Pietro.

50 Jahre Partnerschaft  
Landkreis Mainz-Bingen – Provinz Verona

Hrsg. anlässlich der Partnerschaftsfeiern vom 26. bis 29. April 2002 in Verona und vom 14. bis 17. Juni 2002 im Landkreis Mainz-Bingen

Kreisverwaltung Mainz-Bingen, Pressestelle, Georg-Rückert-Straße 11, 55218 Ingelheim;

Konzept+Redaktion: Stefanie Mittenzwei (verantw.), Telefon 06132-787-166

Übersetzung: Katia Vanasia

Druck: Bayer Druck GmbH

Auflage: 6000

Wir danken allen an der Broschüre beteiligten Personen, Städten, Gemeinden, Vereinen und Schulen für Fotos und Informationen.

Titelbild: Antonio Adami singt im Mai 1999 beim Weinfest in San Pietro für Ingelheims Rotweinkönigin Silke II.



Crociera sul Reno in occasione del 40° anniversario di gemellaggio con (da sinistra) il Professore Giovanni Dean, Helga Düchting, Presidente della giunta provinciale Claus Schick e il Presidente Prof. Alberto Fenzi.



Großer Bahnhof 1973 u.a. mit Präsident Giorgio Zanotto, Segretario Generale Pattaro, Claus Palm, Assessore Finzi, Vicepresidente Bilancio, Jakob Schadt, Giovanni Dean.

La grande stazione ferroviaria 1973 tra gli altri con il Presidente Giorgio Zanotto, Segretario generale Pattaro, Claus Palm, Assessore Finzi, Vicepresidente Bilancio, Jakob Schadt, Giovanni Dean.



Coro Polifonico "Valpolicella".

"Lieder verbinden Völker": Männergesangverein 1877 Bingen-Kempen.

"La musica unisce i popoli": società corale maschile 1877 Bingen-Kempen.



Schülerinnen der Hildegardisschule Bingen in der Arena von Verona.  
Scolare della Scuola Hildegardis Bingen nell'Arena di Verona.



Karola Kammerdiener pflanzte bei der Bürgerreise nach Bussolengo im "Parco di Nieder-Olm" einen Baum.

Karola Kammerdiener pflanzte ein Baum während der excursion civica a Bussolengo nel "Parco di Nieder-Olm".



Schiffstour auf dem Rhein anlässlich der Feier des 40-jährigen Partnerschaftsjubiläums mit (v.l.) Professor Giovanni Dean, Helga Düchting, Landrat Claus Schick und Präsident Prof. Alberto Fenzi.



## Provinz Verona Wir sind Freunde geworden Landkreis Mainz-Bingen 50 Jahre Partnerschaft

Am Anfang stand das Bestreben, nach dem zweiten Weltkrieg mit jenen, die zuvor Feinde gewesen waren, einen Neuanfang zu wagen und mit ihnen Freundschaft zu schließen: So kam es vor 50 Jahren zu ersten Kontakten zwischen Bewohnern der Provinz Verona und Frauen und Männern aus dem heutigen Kreis Mainz-Bingen.

Sehr früh, am 26. April 1952 schon, besiegelten Italiener und Deutsche eine Partnerschaft, die zum einen Versöhnungswillen demonstrierte und zum anderen Weitblick, denn die Idee, auf regionaler Ebene Kontakte zwischen den Nationen zu pflegen, war damals noch ganz frisch.

Aus dem zarten Band wurde in unzähligen Besuchen, nach Jugendaustausch und Vereinsbegegnungen, offiziellen Treffen und Familienkontakten ein solide geknüpftes Seil, das sich als tragfähig erwiesen hat in all den Jahren. Wir sind tatsächlich Freunde geworden,

und im Jahr 2002 feiern wir das Fest unserer Freundschaft.

Europa ist zusammengerückt in den letzten Jahrzehnten. Seit kurzem zahlen wir sogar mit gleicher Münze, dem Euro. Wir wünschen uns, dass unsere Freundschaft weiter besteht dank neuer Impulse. Dass die Menschen in der Provinz Verona und im Landkreis Mainz-Bingen weiterhin miteinander Freude haben, dass sie voneinander lernen und sich helfen werden in Zukunft – daran ist nicht mehr zu zweifeln.

*Claus Schick, Landrat Kreis Mainz-Bingen  
Dr. Aleardo Merlin, Präsident der Provinz Verona  
Theo Hattemer, Vorsitzender des Partnerschaftsausschusses Mainz-Bingen  
Adimaro Moretti degli Adimari, Assessor für Kultur der Provinz Verona*

## Provincia di Verona Siamo diventati amici Distretto di Mainz-Bingen 50 anni di gemellaggio

Al principio, dopo la seconda guerra mondiale, ci si è preoccupati di stringere amicizia con coloro che fin'ora erano stati i nemici e di voler ricominciare nuovamente: proprio così sono nati e primi contatti tra gli abitanti della Provincia di Verona e le donne e gli uomini dell'attuale Distretto di Mainz-Bingen.

Molto presto, il 26 aprile 1952, gli italiani e i tedeschi suggellarono un gemellaggio che mostrava, da un lato, la loro volontà di fratellanza e, dall'altro, lungimiranza. A quel tempo, infatti, l'idea di coltivare relazioni a livello regionale tra le differenti nazioni era ancora nuova.

Il contatto, debole al principio, si è trasformato in una relazione che si è dimostrata solida e stabile durante tutti questi anni, grazie a innumerevoli visite, scambi giovanili, incontri di associazioni, convegni ufficiali e contatti fami-

gliari. Siamo diventati veramente amici e nel 2002 celebriamo la festa della nostra amicizia.

Negli ultimi anni l'Europa si è unita molto; da poco paghiamo addirittura con la stessa moneta: l'Euro. Ci auguriamo che la nostra amicizia continui a sussistere grazie a nuovi impulsi, che le persone della Provincia di Verona e del Distretto di Mainz-Bingen continuino a divertirsi l'uno con l'altro, che imparino l'uno dall'altro e che si aiutino in futuro – di questo non c'è più dubbio.

*Claus Schick, Presidente della giunta provinciale Mainz-Bingen  
Dr. Aleardo Merlin, Consigliere provinciale di Verona  
Theo Hattemer, Presidente del comitato di gemellaggio Mainz-Bingen  
Adimaro Moretti degli Adimari, Assessore alla cultura della Provincia di Verona*



Balkon der Julia  
Balcone di Giulia



Festung Castelvecchio  
Fortezza di Castelvecchio



Gärten der Villa Arvedi  
Giardini della Villa Arvedi



Dante Alighieri-Denkmal  
Monumento di Dante Alighieri

## Kulturlandschaft von der Antike bis heute

Bedeutsam war Verona bereits unter römischer Herrschaft und als der deutsche Dichterst Goethe nach Italien reiste, bestaunte er das Amphitheater als "bedeutendstes Monument der alten Zeit". Seit 1913 finden hier internationale beachtete Opernfestspiele statt. Die Provinz Verona mit der gleichnamigen Stadt als Zentrum ist touristischer Anziehungspunkt ersten Ranges.

Die Provinz Verona liegt, von der Etsch durchflossen, im Bereich der Lessinischen Alpen in der oberitalienischen Tiefebene. Rund 80 Kilometer entfernt von Venedig und der Adria, mit dem Gardasee als nahem Badeplatz, baut Verona eine Brücke zwischen Italien und dem Kontinent.

Zahllose Kunstschätze gibt es in der Stadt mit ihren zehn Brücken und in der Provinz zu entdecken. Die Liebesgeschichte von Romeo und Julia nahm in der Königsresidenz Verona ihren Ursprung. Paläste, Denkmäler, Kirchen und historische Plätze erzählen von ruhmreicher Vergangenheit.

Agrarwirtschaft und lebhaftes Handelsbeziehungen seit Jahrhunderten haben die Menschen und die Provinz geprägt. Früchte und Wein gehören zu den wichtigsten Exportartikeln.

In jüngerer Zeit wurde der industrielle Ausbau vorangetrieben, 50.000 Firmen gibt es heute. Trotzdem hat Verona seinen Charakter bewahrt. Die alte Kulturlandschaft ist im 21. Jahrhundert angekommen und Verona ist lebenswerter denn je.

## Retrospektiva culturale: dagli antichi fino ad oggi

Verona era una città importante già durante il dominio romano, e quando il poeta tedesco Goethe viaggiò in Italia, descrisse stupefatto l'anfiteatro come "il monumento più importante dell'antichità". Dal 1913 vi si svolgono opere d'importanza internazionale. La Provincia di Verona, con l'omonima città come Capoluogo, è un centro d'attrazione turistica di primo livello.

La Provincia di Verona è situata nella zona dei monti Lessini nella Pianura Padana ed è attraversata dal fiume Adige. Lontana circa 80 chilometri da Venezia e dal Mare Adriatico, con il Lago di Garda come località balneare più attigua, Verona costituisce il ponte fra l'Italia e il continente.

Nella provincia e nella città dei dieci ponti ci sono numerosi tesori da scoprire. La storia d'amore di Romeo e Giulietta è stata originata nella residenza imperiale di Verona. Palazzi, monumenti, chiese e luoghi storici sono la prova di un fiorente passato. Da secoli l'agricoltura e gli attivi scambi commerciali hanno formato le persone e la provincia. I prodotti d'esportazione più importanti sono la frutta e il vino.

In tempi più recenti si è accelerato lo sviluppo industriale: attualmente sono presenti 50.000 imprese. Nonostante tutto, Verona ha mantenuto il suo stile caratteristico. Lo sviluppo culturale è arrivato al XI secolo e Verona è più interessante che mai.

	Distretto Mainz-Bingen	Provincia di Verona
Località	Renania Palatinato	Regione Veneto
Superficie	60.585 ettari (Agricoltura 39.000 ha)	309.700 ettari
Abitanti	203.000	821.563 (provincia), 257.000 (città)
Città e comuni	66	98
Gemellaggi con	Provincia di Verona, Italia, Distretto di Rusumo, Ruanda, Distretto di Nysa, Polonia	Distretto di Mainz-Bingen
Contatti	Kreisverwaltung Mainz-Bingen, Georg-Rückert-Straße 11, 55218 Ingelheim, Telefono 06132-787-0 www.mainz-bingen.de	Provincia di Verona Via Santa Maria Antica, 1 37121 Verona Telefono 045-8088600 www.provincia.vr.it



Lauter Feiertage: ob bei der Beurkundung der Partnerschaft des Cäcilia-Chors Bingen-Büdesheim (Bild links) oder beim Schulfest des Gymnasiums Nieder-Olm (oben links) oder bei der Unterzeichnung der Urkunde mit Lugagnano durch den Weilerer Carneval-Verein (unten).



Tanti giorni di festa: per la consegna del certificato di gemellaggio al coro di Cäcilia Bingen-Büdesheim (foto in centro) o per la festa scolastica del liceo di Nieder-Olm (in alto a sinistra) o per la firma del certificato con Lugagnano attraverso l'associazione carnevalesca di Weiler (in basso).





Seit 1994 besuchen sich Jugendgruppen aus dem Kreis Mainz-Bingen und der Provinz Verona. 50 deutsche und italienische Jungen und Mädchen, 15 bis 18 Jahre alt, treffen sich alle zwei Jahre am Gardasee oder in der Jugendbegegnungstätte Trechtingshausen (Bild unten vom Sommer 2001).

Partnerschaften pflegen auch die Binger Hildegardisschule, das Gymnasium Nieder-Olm oder die Merian-Hauptschule in Oppenheim. Das Bild links zeigt italienische Schüler beim Ausflug zum Heidelberger Schloss.

Daneben stehen zahlreiche Vereine in Verbindung zu Partnern in Verona wie der Männergesangverein 1877 Bingen-Kempton, der Cäcilia Chor Bingen-Büdesheim sowie die Ingelheimer Kantorei. Der Verein für Briefmarkenkunde Gau-Algesheim tauscht philatelistische Schmuckstücke, der Carneval-Verein Weiler Fastnachtsorden.

Dal 1994 gruppi giovanili del Distretto di Mainz-Bingen e della Provincia di Verona si visitano regolarmente. 50 ragazzi tedeschi e italiani, dai 15 ai 18 anni, si incontrano ogni 2 anni al Lago di Garda o nel centro giovanile di Trechtingshausen (foto in basso dell'estate 2001)

Anche le scuole Hildegardisschule di Bingen, il liceo di Nieder-Olm o la scuola Merian di Oppenheim si occupano del gemellaggio: la foto a sinistra mostra gli scolari italiani durante una gita al castello di Heidelberg.

Inoltre innumerevoli associazioni sono in contatto con i partner a Verona come la società corale maschile 1877 Bingen-Kempton, il coro Cäcilia Bingen-Büdesheim come anche la cantoria di Ingelheimer. L'associazione di filatelia Gau-Algesheim scambia gioielli filatelici, l'associazione carnevalesca di Weiler onorificenze di carnevale.



## Landkreis Mainz-Bingen

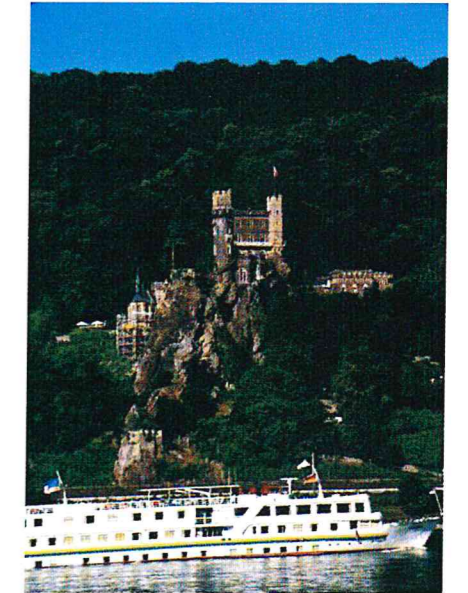
### Wo sich Tradition mit Dynamik verbindet

Einen "einzigartigen Garten und eine unendlich schöne Gegend" nannte Johann Wolfgang von Goethe die Rheinregion zwischen Mainz und Bingen. Seit 1779 hat sich an dieser Einschätzung nichts Wesentliches geändert: Im Landkreis Mainz-Bingen leben die Menschen wie einst in sonnigen Lagen und mit Ausblick auf einzigartige Natur.

80 Kilometer führt der Weg zwischen Guntersblum und Bacharach den Rhein entlang. Modernes Leben im 21. Jahrhundert verbindet sich hier mit Traditionsbewusstsein. Karl der Große baute sich in Ingelheim einen Herrschaftssitz, Hildegard von Bingens Erbe ist lebendig geblieben, die Kupferstiche der Familie Merian bezaubern die Betrachter noch immer, und die Bücher von Stefan George oder Carl Zuckmayer werden weiterhin gelesen.

Beschaulichkeit verbindet sich zwischen Mainz und Bingen mit Dynamik, denn schließlich liegt das Rhein-Main-Gebiet vor der Haustür. Immer mehr junge Familien ziehen in den Landkreis, wo es sich gut leben lässt und doch alle Möglichkeiten für zeitgemäße Arbeits- und Lebensgestaltung vorhanden sind. Industrieproduktion für den Weltmarkt und Weinbau im Familienbetrieb – das passt mühelos zusammen.

Dass in der Region Wein wächst, dass es schöne alte Orte gibt, wo man gern Feste feiert, und dass die Städte und Dörfer viel zu bieten haben für Einheimische, für Neubürger und für Touristen, das hat sich herumgesprochen. Eine offene Wesensart ist wichtigster Charakterzug der Menschen am Rhein – und diese hat auch die Partnerschaft zu der Provinz Verona auf den Weg gebracht.



Burg Rheinstein  
Castello di Rheinstein



Friesenheim  
Friesenheim



Fastnacht in Weiler  
Carnevale a Weiler

## Distretto di Mainz-Bingen

### Dove tradizione e dinamica s'incontrano

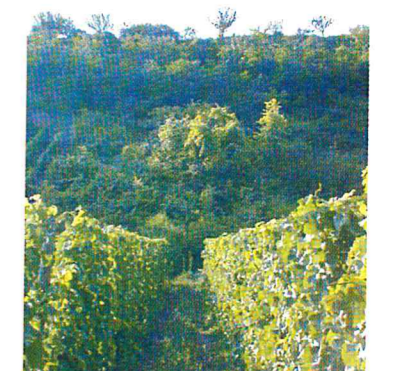
La regione della Renania tra Mainz e Bingen è stata definita da Johann Wolfgang von Goethe come un "giardino inimitabile e una zona d'infinita bellezza". Dal 1779 ad oggi non ci sono stati cambiamenti rilevanti. Nel Distretto di Mainz-Bingen le persone vivono tuttora come una volta, in una zona soleggiata e con vista sulla natura incontaminata.

La via tra Guntersblum e Bacharach costeggia per 80 chilometri il Reno. La vita moderna del XI secolo si unisce qui alla sapienza delle tradizioni. Carlo Magno fece costruire a Ingelheim una sede padronale, l'eredità di Hildegard von Bingen sopravvive tutt'oggi, le calcografie della famiglia Merian meravigliano ancora i visitatori, e i libri di Stefan George o di Carl Zuckmayer vengono letti ancora oggi.

Tra Mainz e Bingen la quiete si unisce alla dinamica, poiché la zona della Renania-Palatinato si trova proprio davanti casa. Sempre più famiglie giovani si trasferiscono nel distretto, dove si può vivere bene e dove esistono tutte le possibilità d'impostare una vita e un lavoro moderni. Produzione industriale indirizzata al mercato mondiale e viticoltura a base familiare convivono senza problemi.

Si è già sparsa la voce che nella regione si produce il vino, che ci sono antichi luoghi belli dove si celebrano volentieri feste e che le città e i paesi hanno molto da offrire agli abitanti del posto, ai nuovi arrivati e ai turisti. La caratteristica più importante degli abitanti della Renania è l'apertura di carattere – e a questo ha contribuito anche il gemellaggio con la Provincia di Verona.

	Landkreis Mainz-Bingen	Provincia Verona
Lage	Rheinland-Pfalz	Region Venetien
Fläche	60.585 Hektar (Landwirtschaft 39.000 ha)	309.700 Hektar
Einwohner	203.000	821.563 (Provinz), 257.000 (Stadt)
Städte und Gemeinden	66	98
Partnerschaften mit	Provincia Verona in Italien, Distrikt Rusumo in Ruanda, Landkreis Nysa in Polen	Landkreis Mainz-Bingen
Kontakt	Kreisverwaltung Mainz-Bingen, Georg-Rückert-Straße 11, 55218 Ingelheim, Telefon 06132-787-0 www.mainz-bingen.de	Provincia di Verona Via Santa Maria Antica, 1 37121 Verona Telefon 045-8088600 www.provincia.vr.it



Weinberg in Nackenheim  
Vitigni a Nackenheim

983 - 1952 - 2002

## Una storia in comune da più di mille anni

Tre date e un legame che perdura da più di mille anni: la relazione della Provincia di Verona e del Distretto di Mainz-Bingen è una realtà storica e allo stesso tempo un miracolo.

Chi avrebbe mai pensato che un avvenimento tratto dai libri di storia, dopo una terribile guerra e dopo tanti secoli, avrebbe aiutato a spianare la strada per la via della pace?

Durante la dieta dell'impero, il 14 giugno 983 a Verona, l'Imperatore Otto II concesse al cancelliere dell'impero e all'arcivescovo di Mainz, Willigis, tutti i diritti territoriali sulla terra di Bingen da entrambe le parti del fiume Reno. Il fondatore del

duomo di Mainz, da quel momento in avanti, avrebbe potuto usufruire dei dazi per l'utilizzo delle monete, dei vitigni, delle corti e, per coloro che li amministravano, dei boschi e la caccia, dei prati e fiumi. Tutto ciò è descritto minuziosamente nel documento imperiale veronese.

Nella terra di Bingen ci si è ricordati di questo avvenimento dopo oltre nove secoli. Anton Trapp, Presidente della giunta provinciale di allora, si incontrò con l'Avv. Luigi Buffetti, Presidente della Provincia di Verona. Due uomini avevano preparato l'incontro: lo storiografo Prof. Giovanni Dean e il Direttore d'amministrazione tedesco Claus Palm.

L'aspirazione di tutti era quella di trovare una via d'intesa e di pace dopo la seconda Guerra Mondiale. Il 26 aprile 1952 si suggellò il gemellaggio che è considerato uno dei più antichi d'Europa.

Seguirono scambi culturali e incontri ufficiali e, con la fondazione il 25 gennaio 1983 da parte del Presidente della giunta provinciale Johann Wilhelm Römer del "Circolo d'amicizia della Circonscrizione di Mainz-Bingen - Provincia di Verona", italiani e tedeschi si incontrarono sempre più spesso nelle città e nei comuni.

Nel giugno 2002 il Presidente della giunta provinciale Claus Schick darà il benvenuto agli ospiti della provincia di Verona in onore del 50° anniversario; già in aprile un rappresentante delle città e dei comuni come anche della giunta distrettuale intraprese un viaggio per la provincia italiana.

Nel frattempo esistono 14 gemellaggi tra i municipi. Anche innuerevoli associazioni partecipano allo scambio: gruppi giovanili o scolari si fanno visita regolarmente. La storia vive.



Ritterschlag für Professor Giovanni Dean (Mitte) in Oppenheim; Zuschauer ist auch Norbert Becher.

Collata al Professore Giovanni Dean (foto in alto, nel centro) a Oppenheim; Tra il pubblico c'è anche Norbert Becher.



Zusammentreffen von (v.l.) Professor Dean, Präsident Dr. Angelo Tomarelli, Willi Mehler, Jakob Schadt und Josef Loos.

Incontro tra (da sinistra) il Professore Dean, Presidente Dr. Angelo Tomarelli, Willi Mehler, Jakob Schadt e Josef Loos (foto a sinistra).



Im Mai 1981 gratulierte der damalige Landrat Johann Wilhelm Römer (rechts) dem neu gewählten Präsidenten der Provinz Verona, Professor Ennio Molon.

L'ex Presidente di circoscrizione Johann Wilhelm Römer (a destra) si congratula con il neo-eletto Presidente della Provincia di Verona, Professor Ennio Molon (maggio 1981).

## Ausgezeichnet

Die Landkreis-Ehrenmedaille für Verdienste um die Partnerschaft zwischen der Provinz Verona und dem Landkreis Mainz-Bingen haben bisher erhalten:

- 1981 Prof. Giovanni Dean, Verona
- 1982 Prof. Tiziano Adamoli, Verona
- 1986 Vittorino Beifiori, Verona
- 1987 Claus Palm, Bingen
- 1988 Robert Ernst Hammer, Bingen

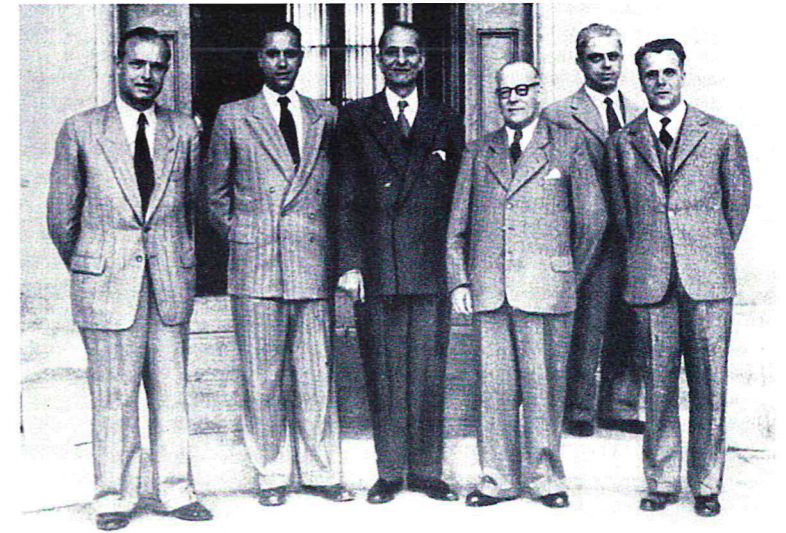
## Onorificenze

Finora hanno ricevuto la medaglia d'onore per l'impegno svolto alla realizzazione del gemellaggio tra la provincia di Verona e il distretto Mainz-Bingen:

- 1981 Prof. Giovanni Dean, Verona
- 1982 Prof. Tiziano Adamoli, Verona
- 1986 Vittorino Beifiori, Verona
- 1987 Claus Palm, Bingen
- 1988 Robert Ernst Hammer, Bingen

1966 gab es anlässlich eines Konzertes des Coro Scaligero dell'Alpe Verona in Bingen ein Zusammentreffen von (v.l.) Bürgermeister Wilhelm Bischel, Landrat Werner Anderhub, Dolmetscher Angelo Avesani und Chorleiter Mario Biondani.

1966 in occasione di un concerto del Coro Scaligero dell'Alpe Verona a Bingen ci fu un incontro tra (da sinistra) il Sindaco Wilhelm Bischel, il Presidente della giunta provinciale Werner Anderhub, l'interprete Angelo Avesani e il direttore del coro Mario Biondani.



Sie machten den Auftakt: Am 26. April reiste eine Delegation des ehemaligen Landkreises Bingen vom Rhein in die Provinz Verona (v.l.n.r.): Karl Lerch, Claus Palm, Bürgermeister Gonella, Landrat Anton Trapp, Cav. Gambatto, Professor Guido Zangrado.

Loro furono gli iniziatori: il 26 aprile una delegazione dell'ex Distretto di Bingen viaggiò dalla Renania alla Provincia di Verona (da s. a. d.): Karl Lerch, Claus Palm, il Sindaco Gonella, Presidente della giunta provinciale Anton Trapp, cav. Gambatto, Professore Guido Zangrado.



Aktiv für den Jugendaustausch (v.l.): Rita Vivaldi, Fiorenza Canestari, Osvaldo Stecca, Anna Kapka, Busfahrer Marco, Gabi Weirich und Wolfram Geib auf dem Rothenfels in Bad Münster am Stein.

Sono attivi per l'intercambio giovanile (da s.): Rita Vivaldi, Fiorenza Canestari, Osvaldo Stecca, Anna Kapka, il conduttore dell'autobus Marco, Gabi Weirich e Wolfram Geib sul Rothenfels a Bad Münster am Stein.



983 - 1952 - 2002 1952 - 2002

*Eine über tausendjährige gemeinsame Geschichte*

Drei Jahreszahlen und eine Verbindung über mehr als tausend Jahre hinweg: Die gemeinsame Geschichte der Provinz Verona und des Landkreises Mainz-Bingen ist historische Tatsache und gleichzeitig ein Wunder.

Wer hätte gedacht, dass ein Ereignis aus den Geschichtsbüchern nach einem langen schrecklichen Krieg und Jahrhunderte später, helfen könnte, den Weg zum Frieden zu ebnen?

Beim Reichstag zu Verona hatte Kaiser Otto II. dem Erzkämmerer des Reiches und Erzbischof von Mainz, Willigis, alle territorialen Rechte am Binger Land beidseits des Rheins übertragen. Das war am 14. Juni 983. Der Erbauer des Mainzer Doms konnte fortan über den Bannpfennig verfügen, über die Nutzung von Münze, Weinbergen, Höfen und denen, die sie bewirtschafteten, über Wälder und Jagd, Wiesen und Gewässer – alles ist in der Veroneser Reichsurkunde ausführlich beschrieben.

Weit über neun Jahrhunderte später erinnerte man sich im Binger Land dieser Geschichte. Anton Trapp, damals Landrat im Landkreis Bingen, traf Advokat Luigi Buffatti, Präsident der Provinz Verona. Zwei Männer hatten den Besuch vorbereitet: der italienische Historiker Professor Giovanni Dean und der deutsche Verwaltungsdirektor Claus Palm.

Das Bestreben aller war es, nach dem zweiten Weltkrieg, Wege zu Frieden und Verständigung zu suchen. Am 26. April 1952 wurde die Partnerschaft, die als eine der ältesten in Europa gilt, besiegelt.

Kultureller Austausch und offizielle Begegnungen folgten. Mit der Gründung des "Freundschaftskreises Landkreis Mainz-Bingen – Provinz Verona" durch Landrat Johann Wilhelm Römer am 25. Januar 1983 kamen noch häufiger Italiener und Deutsche in den Städten und Gemeinden zusammen.

Im Juni 2002 wird Landrat Claus Schick die Besucher aus der Provinz Verona zur Feier des 50-jährigen Jubiläums begrüßen; bereits im April hatte eine Reise von Vertretern der Städte und Gemeinden sowie des Kreistages in die italienische Provinz stattgefunden.

Inzwischen gibt es bald 14 Partnerschaften zwischen Kommunen. Auch zahlreiche Vereine stehen im Austausch, Jugendgruppen oder Schulen besuchen sich regelmäßig. Geschichte lebt.



Die Delegation aus Mainz-Bingen führte im Oktober 2000 Landrat Claus Schick (im Bild rechts) an. In Verona überreichte er eine Gutenbergbibel-Seite an Präsident Dr. Aleardo Merlin (l.) und Assessor Adimaro Moretti degli Adimari.

Die Porträtfotos zeigen die beiden Vorsitzenden der Partnerschaftsausschüsse, Anna Kapka in der Provinz Verona und Theo Hattemer im Landkreis Mainz-Bingen.

La delegazione di Mainz-Bingen è stata condotta nell'ottobre 2000 dal Presidente della giunta provinciale Claus Schick (nella foto, sulla destra). A Verona consegnò una pagina della Bibbia di Gutenberg al Presidente Dr. Aleardo Merlin (sulla sinistra) e all'Assessore Adimaro Moretti degli Adimari.

I ritratti mostrano i due Presidenti del comitato di gemellaggio, Anna Kapka nella Provincia di Verona e Theo Hattemer nel Distretto regionale Mainz-Bingen.



Das rechte Bild zeigt die Übergabe einer Bronze mit (v.l.) Franz-Josef Bischel, Helmut Buchmeier, dem damaligen Landrat Prof. Dr. Heribert Bickel, Hans Steib, einem italienischen Gast, Willi Mehler, Giovanni Dean, Erwin Mutschke, Präsident Dr. Bruno Castelletti, Barnim von Braunschweig, Werner Dielmann.

La foto a destra mostra la consegna di un bronzo con (da sinistra) Franz-Josef Bischel, Helmut Buchmeier, l'ex Presidente della giunta provinciale Prof. Dr. Heribert Bickel, Hans Steib, un ospite italiano, Willi Mehler, Giovanni Dean, Erwin Mutschke, il Presidente Dr. Bruno Castelletti, Barnim di Braunschweig, Werner Dielmann.



Claus Schick (rechts im Bild), amtierender Landrat, schuf in Ingelheim mit der neuen Kreisverwaltung auch einen Verona-Platz. Bei der Grundsteinlegung war 1994 Präsident Professor Antonio Borghesi zu Gast.

Claus Schick (a destra nella foto), facente funzione di Presidente della giunta provinciale, realizzò con la nuova amministrazione distrettuale anche una Piazza Verona. Durante la posa della prima pietra nel 1994 ha assistito come ospite il Professore Antonio Borghesi.



Bild links (vorn) Dean, der damalige Landrat Werner Anderhub, Dr. Ernst Emmerling, in der hinteren Reihe u. a. Willi Urbach, Claus Palm, Josef Kollay. Foto a sinistra (davanti) Dean, l'ex Presidente della giunta provinciale Werner Anderhub, Dr. Ernst Emmerling, nella fila retrostante Willi Urbach, Claus Palm, Josef Kollay.

# Kommunale Partnerschaften

Zwischen dem Landkreis Mainz-Bingen und der Provinz Verona

## Gemellaggio municipale

Tra il Distretto di Mainz-Bingen e la Provincia di Verona

1952	Landkreis Mainz-Bingen	Provinz Verona
1982	Oppenheim	Sant'Ambrogio di Valpolicella
1984	Gau-Algesheim	Caprino Veronese
1984	Ingelheim	San Pietro in Carino
1984	Nieder-Olm	Bussolengo
1990	Ockenheim	Povegliano
1991	Budenheim	Isola della Scala
1992	Bodenheim	Grezzana
1997	Undenheim	Dolcé
1999	Wackernheim	Roncà
2000	Stadecken-Elsheim	Bovolone
2001	Schwabenheim	Minerbe
2001	Ober-Hilbersheim	Bonavigo
2002	Weiler	Sona - Lugagnano
<i>geplant programmato</i>	Appenheim	Marano



**Bodenheim - Grezzana:**  
 Ein gelungenes Wochenende in Grezzana 1998 macht fröhliche Stimmung bei der Heimfahrt.  
 Un fine settimana ben riuscito a Grezzana 1998 crea un'allegria atmosfera durante il viaggio di ritorno.

"Alle, die an dieser Partnerschaft beteiligt waren und es heute sind, haben Freundschaft und Verbundenheit begründet. Eine Brücke wurde gebaut aus Vertrauen, Herzlichkeit, Verständigung und dem Willen, aufeinander zuzugehen. Aus ihr entstand eine Partnerschaft der Herzen."

*Claus Schick, Landrat des Kreises Mainz-Bingen*

"Tutti coloro che partecipano, o che hanno partecipato a questo gemellaggio, hanno dato vita all'amicizia e all'unione. È stato creato un ponte basato sulla fiducia, sulla cordialità, sulla comprensione e sulla volontà di mettersi d'accordo. Da questo è nato un gemellaggio sincero."

*Claus Schick, Presidente della giunta provinciale di Mainz-Bingen*



**Ober-Hilbersheim - Bonavigo:**  
 Am 27. Oktober 2001 wurde die Partnerschaft besiegelt.  
 Il 27 ottobre 2001 è stato suggellato il gemellaggio.



**Oppenheim - Sant'Ambrogio di Valpolicella:**  
 Freundschaft, verewigt in Marmor und Holz, erlesen wie der Wein beider Städte.  
 L'Amicizia, immortalata nel marmo e nel legno, è squisita come il vino delle due città.



**Wackernheim - Roncà:**  
 Die Bürgermeister Bochese Giamberto (links) und Burkard Hofmann machten im April 1998 den ersten Schritt zu einer wahren Freundschaft.  
 Il Sindaco Bochese Giamberto (a sinistra) e Burkard Hofmann fanno il primo passo verso una vera amicizia (Aprile 1998).



**Ingelheim - San Pietro in Carino:**  
 Jugendaustausch ohne Pizza - undenkbar!  
 Intercambio giovanile senza pizza - impossibile!

"Nach einer langen Reihe europäischer Bruderkriege bauen wir heute an der Einheit Europas. Hierbei fällt gerade den Regionen eine wichtige Aufgabe zu. Damit dieses Europa kein anonymer Großraum wird, sind die Regionen aufgerufen, die Vielfalt der Kulturen, der Sprachen, der Sitten und Gebräuche zu bewahren. So können sich Menschen auch im erweiterten Lebensraum Europa zuhause fühlen und so hoffe ich, dass die Beziehungen zwischen dem Landkreis Mainz-Bingen und der Provinz Verona auch weiterhin Früchte tragen."

*Kurt Beck, Ministerpräsident des Landes Rheinland-Pfalz*

"Diese Partnerschaft fußt nicht nur auf geschichtlichen Verbindungen, sondern sie ist Ausdruck des Wunsches der bürgernahen Kommunen, neue Wege einzuschlagen, Hindernisse zu beseitigen und sich für wachsendes gegenseitiges Verständnis einzusetzen."

*Dr. Giancarlo Galan, Präsident der Region Venetien*



"Dopo una lunga serie di guerre europee, aiutiamo oggi a costruire l'unità d'Europa. Le regioni hanno un compito molto importante in questo processo. Per non rendere l'Europa un continente anonimo, sono necessarie le regioni per proteggere la diversità delle culture, delle lingue, degli usi e dei costumi. In questo modo le persone si possono sentire come a casa propria anche nella grande Europa e spero così che il legame tra il Distretto di Mainz-Bingen e la Provincia di Verona dia i suoi frutti."

*Kurt Beck, Presidente della Renania-Palatinato*

Questo gemellaggio non si basa solo su nessi storici; è anche la manifestazione del desiderio dei comuni limitrofi di intraprendere nuovi cammini, di superare gli ostacoli e di impegnarsi alla comprensione reciproca.

*Dr. Giancarlo Galan, Presidente della regione Veneto.*

**Ockenheim - Povegliano:**

*Zum 10-jährigen Jubiläum im April 2001 überreichte Bürgermeister Horst Dorée den italienischen Freunden einen Scheck für deren Hilfsprojekt in Ecuador.*

*In occasione della celebrazione del 10° anniversario, il Sindaco Horst Dorée consegna agli amici italiani un assegno per sostenere il loro progetto di aiuti in Ecuador (aprile 2001).*



**Nieder-Olm - Bussolengo:**

*Das Deutsche Rote Kreuz Ortsverein Nieder-Olm besucht das Italienische Rote Kreuz.*

*L'associazione locale della Croce Rossa tedesca di Nieder-Olm visita la Croce Rossa italiana.*



**Gau-Algesheim - Caprino Veronese:**

*Polonaise veronese zum 10-jährigen Jubiläum 1994.*

*Polonaise veronese per il 10° giubileo 1994.*



**Stadecken - Elsheim-Bovolone:**

*Vor dem Konzert im Palazzo "Le Muse" 2000.*

*Prima del concerto nel Palazzo "La Muse" 2000.*



**Undenheim - Dolcé:**

*Trotz Regen beste Laune beim Ausflug in die Arena von Verona 1998.*

*Buon umore nonostante la pioggia durante l'escursione all'Arena di Verona 1998.*

"Der historische Hintergrund auf den sich die Gründungsväter der Partnerschaft bezogen, war der Reichstag von Verona und die dort beschlossenen territorialen Regelungen für das Binger Land durch Otto II.. Sie waren damit ihrer Zeit voraus, wird doch heute, etwa bei internationalen Ausstellungen, die gemeinsame und charakteristische europäische Kultur in der, durch das Römische Kaisertum auch institutionell verbundenen, mittelalterlichen Geschichte gesucht. Die Partnerschaften zwischen beiden Gebieten sind heute lebendig und ich danke allen in Deutschland und in Italien, die sich engagiert haben."

*Silvio Fagiolo, Italienischer Botschafter*

"Il retroscena storico al quale si riferiscono i padri fondatori del gemellaggio è la dieta dell'impero di Verona e i regolamenti territoriali per le terre di Bingen ivi stabiliti da Otto II. Oggi viene ricercata, soprattutto durante mostre internazionali, la cultura comune e tipica europea nella storia medioevale collettiva legata all'istituzione dell'impero romano.

I gemellaggi tra i due territori sopravvivono tutt'oggi e ringrazio tutti coloro che si sono interessati attivamente sia in Germania che in Italia."

*Silvio Fagiolo, Ambasciatore italiano*



**Appenheim - Marano:**

*Bei der gegenseitigen Annäherung hilft der Wein.  
Il vino aiuta a fare amicizia.*



**Schwabenheim - Minerbe:**

*Länderspiel Deutschland-Italien anlässlich der Gründungsfeiern am 26. Mai 2001 mit jungen Fußballern aus beiden Gemeinden.  
Partita internazionale Germania-Italia il 26 maggio 2001 con giovani giocatori di entrambi i comuni in occasione della festa d'inaugurazione.*



**Budenheim - Isola della Scala:**

*Die italienischen Reisfrauen "Mundine" und eine venezianische Trachtengruppe posierten im Mai 1993 am Budenheimer Rheinufer auf dem Isola-della-Scala-Platz.*

*Le mondine e un gruppo folkloristico di Venezia in posa lungo le rive del Reno presso Budenheim nella Piazza Isola della Scala (maggio del 1993).*



**Weiler - Sona-Lugagnano:**

*Den Vertrag für die 13. und jüngste Partnerschaft unterzeichneten am 1. März 2002 die Bürgermeister Erwin Owtsharenko und Raffaele Tomelleri.*

*1 marzo 2002 il Sindaco Erwin Owtsharenko e Raffaele Tomelleri firmarono il contratto del 13° e più giovane gemellaggio.*